

Joint 2nd Prize: Poems written in English

Charlotte Yang, aged 13, Berlin Cosmopolitan School

Every Stereotype, Thank You

Thank you for the colorful name,
changing wherever I go
Thank you for the attention,
eyeing and glaring me down the street
It's great that you speak Japanese and Korean,
but I don't
Thank you for telling me who I am,
not Chinese enough, or not White enough
Pointing at random characters that I don't read
No, I have never lived in China,
No, I was not born there
Thank you for defining me,
yellow, sharp eyes and a strong accent
Every stereotype,
thank you

Thank you for caring about me,
asking me if I need help
Thank you for noticing me,
making what you call funny remarks
I know biology is a thing,
but yes, I can carry my suitcase
and yes, I can open the door

Thank you for stating my abilities,
I obviously cannot do math,
unlike, of course, my brother

Did you know he can swim this fast?
Well, so can I
Did you know he got the top grade in science?
Yeah, me too
Thank you for deciding my future
always nurse, never doctor
always passenger, never driver
same work, less outcome
Every stereotype,
thank you

Thank you for determining me,
less, not enough
Thank you for singling me out,
the worse gender,
the worse nationality,
the worse ethnicity
Thank you for judging me
on things I can't and won't change
Each and every stereotype,
I thank you

Danke, Klischee. Für alles.

Danke für meinen schillernden Namen,
der immer anders klingt, je nachdem, wo ich grad bin.
Danke für all die Aufmerksamkeit,
für die Blicke und das Anstarren auf der Straße
Toll, dass ihr Japanisch und Koreanisch könnt –
ich nicht
Danke fürs Besserwissen, wer ich bin,

nicht Chinesisch genug oder nicht Weiß genug
Für das Zeigen auf Zeichen, die ich nicht lesen kann
Nein, ich habe nie in China gelebt,
nein, ich bin da auch nicht geboren
Danke, dass ihr mich definiert
gelb, schmale Augen, krasser Akzent
Jedes Klischee,
danke.
Danke für eure Sorge um mich.
Dass ihr mich fragt, ob ich Hilfe brauche
Danke, dass ihr mich wahrnehmt,
wenn ihr Sprüche raushaut,
die keiner lustig findet, außer ihr
Biologie ist so ein Ding, weiß ich,
aber ja, ich kann meinen Koffer selbst tragen
und ja, ich krieg die Tür auch alleine auf
Danke, dass ihr meine Fähigkeiten anerkennt,
Mathe kann ich offensichtlich nicht,
ganz anders, natürlich, als mein Bruder
Wusstet ihr, wie schnell der schwimmen kann?
Ich übrigens genauso
Wusstet ihr, dass er Bestnoten in MINT hat?
Ich auch
Danke, dass ihr meine Zukunft entscheidet
immer Schwester, nie Arzt
Immer Beifahrerin, nie am Steuer
Gleiche Arbeit, weniger Lohn
Jedes Klischee bedient,
danke.

Danke, dass ihr mir meine Grenzen zeigt,
weniger. Nicht genug.

Danke, dass ihr mich rauspickt,
das falsche Geschlecht,
die falsche Nationalität,
die falsche Ethnie

Danke, dass ihr mich bewertet
auf der Grundlage von Dingen
die ich nicht ändern kann und werde
Jedem einzelnen Klischee,
meinen Dank.

(Übersetzung: Karla Montasser, Margarita Artemenko, Lasse-Alexander Kühnel)